

Schema di contratto

REALIZZAZIONE DI UN SERVIZIO DI TRADUZIONE DI DOCUMENTI RIGUARDANTI UN PROCEDIMENTO GIUDIZIARIO CHE COINVOLGE UN MINORE AFFIDATO AL SERVIZIO SOCIALE

Tra le parti

Comune di Reggio Emilia, con sede in Reggio Emilia, piazza Prampolini n.1, nella persona della d.ssa Germana Corradini, dirigente del Servizio “Servizi Sociali”, di seguito indicato come “committente”,

e

Ditta Carriere Italia srl – Via N. Bianchi 19 – Reggio Emilia – C.F./P.I 02576590356 specializzata in ricerca e selezione del personale, coaching e servizi linguistici;

si conviene e si stipula quanto segue:

Art. 1 - Oggetto.

Il Comune di Reggio Emilia affida alla Ditta Carriere Italia SRL, rappresentata da Carlo Alberto Bisi nato a Reggio Emilia il 24/10/1960 presso la cui sede è, per la carica, domiciliato, la quale accetta, la realizzazione di un servizio di traduzione (italiano - tedesco) di documenti riguardanti un procedimento giudiziario che coinvolge un minore affidato al Servizio Servizi Sociali.

Art. 2 - Contenuti e modalità di svolgimento.

La prestazione oggetto del presente affidamento di servizio consiste, in dettaglio, nella traduzione in lingua tedesca, di n. 3 decreti e un certificato di residenza per un totale di 11 cartelle con eventuale asseverazione in un unico documento (giuramento) presso il Tribunale di Reggio Emilia, se richiesto dal Tribunale Minori di Bologna.

la Ditta Carriere Italia SRL si impegna a garantire la massima riservatezza in ordine alle informazioni personali, anche sensibili, delle quali verrà a conoscenza nell'esecuzione del servizio conferito, compiendo le sole operazioni necessarie ai fini indicati e assicurando in ogni caso l'adozione delle misure indispensabili per la sicurezza dei dati, con particolare riferimento alle misure stabilite dagli articoli 11, 20, 22, 33, 34, 35 e 36. ai sensi di quanto disposto dal D.lgs. 30 giugno 2003 n. 196

Il Comune si impegna a fornire all'Associazione la documentazione e le informazioni utili per l'espletamento del servizio di cui al presente articolo.

Art. 3 - Corrispettivo e pagamenti.

L'Amministrazione Comunale corrisponderà alla Ditta Carriere Italia Srl un corrispettivo complessivo massimo di **€ 468,76 – (di cui € 358,00 + IVA 22% e € 32,00 esenti IVA ai sensi art.15/3 del DPR 633/72)** tenuto conto dell'eventuale giuramento come da apposito preventivo presentato (**Allegato B**).

Il corrispettivo di cui trattasi verrà erogato in **unica** soluzione a servizio avvenuto dietro presentazione di regolare **fattura elettronica** che dovrà riportare il codice CIG di riferimento del servizio ed il seguente codice univoco ufficio (CUU) **RQNMR2**.

Alla liquidazione si provvederà, entro il termine di 60 giorni dal ricevimento delle fatture, fatta salva la verifica sulla regolarità contributiva attestata dal DURC.

Art. 4 – Obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari

Ai sensi di quanto disposto dall'art. 3, comma 8, della legge 136/2010 e successive modifiche, l'Associazione assume l'obbligo di tracciabilità dei flussi finanziari relativi al presente contratto, secondo la disciplina contenuta nella legge ora richiamata. L'inadempimento di tale obbligo comporta la risoluzione di pieno diritto del presente contratto, ai sensi dell'art. 1456 del codice civile.

Art. 5 - Tempi di realizzazione.

Il presente contratto decorre dalla stipula del medesimo e si concluderà alla consegna dei documenti tradotti, entro 10 giorni dall'ordine.

Art. 6 – Stipula e Spese

Il presente contratto verrà stipulato nelle forme di legge e fanno carico al contraente le spese inerenti e conseguenti alla stipula del medesimo. E' soggetto a registrazione solo in caso d'uso, in applicazione dell'imposta in misura fissa ai sensi dell'art. 10 della tabella parte II del T.U.I.R. approvato con D.P.R. 26/04/86 n° 131.

Art. 7 - Disposizioni finali e foro competente

Per quanto non espressamente previsto nel presente contratto si considerano applicabili le norme vigenti in materia.

Eventuali divergenze tra Amministrazione Comunale e il contraente circa l'interpretazione del presente contratto e della sua applicazione, qualora non possano essere composte in via amministrativa, saranno deferite al Tribunale di Reggio Emilia.

Per qualsiasi controversia è competente il foro di Reggio Emilia.

Reggio Emilia, lì 15/02/2016

La Dirigente del Servizio

Dr.ssa Germana Corradini

Ditta

Il Legale Rappresentante
